

# European Journal of Theatre and Performance

ISSUE 3 SEPT 2021





# Table of Contents

## ESSAYS

### LANGUAGE AND PERFORMANCE: MOVING ACROSS DISCOURSES AND PRACTICES IN A GLOBALISED WORLD

010

GUEST EDITORS

**MAŁGORZATA SUGIERA**  
**KAREL VANHAESEBROUCK**  
**TIMMY DE LAET**

*Editorial Introduction*

026

#### LANGUAGE, LOCAL IDENTITY, AND MULTILINGUALISM

**YANA MEERZON**

*Dramaturgies of Authenticity:  
Staging Multilingualism in Contemporary  
Theatre Practices*

074

**SARIT COFMAN-SIMHON**

*The Postvernacular Condition: Soundscapes  
of Jewish Languages in Israeli Theatre*

114

**AIKATERINI-MARIA LAKKA**

*Defying Space and Time Through Language:  
The Case of Kozani's Carnival, its Songs,  
and its Theatrical Productions in Kozani Greek*

166

#### DISPLACEMENT AND DECOLONISATION

**KATI RÖTTGER**

*Mapa Teatro:  
Dramaturgies of Decolonisation*

214

**ALEJANDRO POSTIGO**

*Adapting Copla: The Interplay of Languages  
in Making The Copla Musical*

256

**BERENIKA SZYMANSKI-DÜLL**

*'To speak Shakespeare in German is almost to  
speak it in English': Translocation of Languages  
on Nineteenth Century Stages*

288

#### PERFORMATIVITY OF LANGUAGE

**KLAAS TINDEMANS**

*Voices of Law and Justice:  
The (Re-)enactment of Legal Discourse in  
Tricycle's Tribunal Plays and IIPM's Public Trials*

338

**LINDSEY DRURY**

*The Double Life of Pagan Dance:  
Indigenous Rituality, Early Modern Dance,  
and the Language of US Newspapers*

390

**MATEUSZ CHABERSKI**

*Beyond Language: Knowing with Abiota  
in Contemporary Installation Art*

432

#### LANGUAGE AS A MATERIAL-SEMIOTIC TOOL

**ROSA LAMBERT**

*Moving Words Move Bodies:  
Kinetic Textuality in new skin*

470

**DAVID RITTERSHAUS**

*Returning to Lacan: Psychoanalytic  
Theory and the Uses of Language  
in Rehearsal Processes of European  
Contemporary Dance*

# ARTIST IN FOCUS

**FC BERGMAN**

GUEST EDITORS

**LUK VAN DEN DRIES**  
**MARTHE DE RUYSSCHER**

**516**

**EVELYNE COUSSENS**

*FC Bergman: The Desire to Break Out*

**534**

**EDITH CASSIERS**  
**HANNE ROOFTHOFT**

*Taming the Wild:  
An Interview with the Belgian Theatre  
Collective FC Bergman*

**572**

**PORTFOLIO**

*FC Bergman*

# FROM THE ARCHIVES

**VÁCLAV HAVEL:**

**A SELECTION OF TEXTS ON THEATRE 1963-1986**

GUEST EDITOR

**MARIANA ORAWCZAK KUNESOVA**

TRANSLATOR

**PAUL WILSON**

**610**

**MARIANA ORAWCZAK KUNESOVA**

*Introduction*

**VÁCLAV HAVEL**

**622**

*A Self-Portrait (1964)*

**628**

*Letter to Alfréd Radok (1963)*

**644**

*Letter to Alfréd Radok: The Bane of the  
Czech Theatre 1 (1972)*

**646**

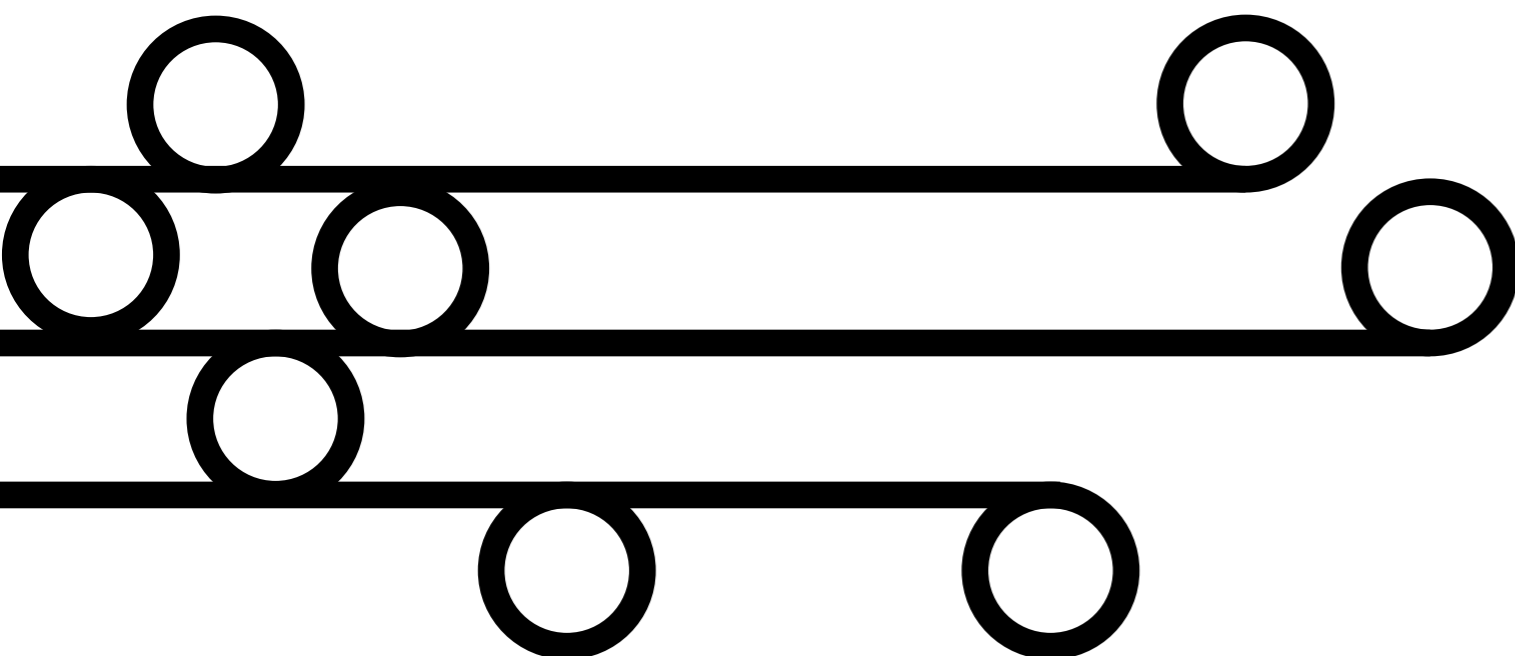
*Letter to Alfréd Radok: The Bane of the  
Czech Theatre 2 (1972)*

**652**

*Letter to František Janouch (1986)*

**656**

*Festschrift to Achim Benning (1984)*



# BOOK REVIEWS

## EDITORS

**VALENTINA TEMUSSI**  
**MARIA JOÃO BRILHANTE**  
**MILIJA GLUHOVIĆ**  
**ARMANDO ROTONDI**

- 666** **DASHA LAVRENNIKOV**  
Adesola Akinleye, ed. (2018)  
*Narratives in Black British Dance: Embodied Practices*
- 672** **VALENTINA TEMUSSI**  
Mark Evans (2019)  
*Performance, Movement and the Body*
- 680** **ARMANDO ROTONDI**  
Cristina Modreanu (2020)  
*A History of Romanian Theatre from Communism to Capitalism: Children of a Restless Time*
- 688** **EMANUELA FERRAUTO**  
Donatella Orecchia (2020)  
*Stravedere la scena. Carlo Quartucci. Il viaggio nei primi venti anni, 1959-1979*
- 696** **FRANCESCA RAYNER**  
Ana Pais (2018)  
*Ritmos Afectivos nas Artes Performativas*
- 702** **DANIELA BOMBARA**  
Matteo Paoletti (2020)  
*A Huge Revolution of Theatrical Commerce: Walter Mocchi and the Italian Musical Theatre Business in South America*

- 710** **IRENE SCATURRO**  
Andrea Porcheddu and Cecilia Carponi, eds. (2020)  
*La malattia che cura il teatro. Esperienza e teoria nel rapporto tra scena e società*
- 716** **CATARINA FIRMO**  
Raphaèle Fleury and Julie Sermon, eds. (2019)  
*Marionnettes et pouvoirs : censures, propagandes, résistances*
- 722** **MICHAL DENCI**  
Soňa Šimková (2019)  
*Divadlo Prekračuje Hranice (Theatre Crosses Borders). Chéreau – Mnouchkine – Wilson*
- 728** **KLAAS DEVOS**  
Christel Stalpaert, Guy Cools, and Hildegard De Vuyst, eds. (2020)  
*The Choreopolitics of Alain Platel's les ballets C de la B: Emotions, Gestures, Politics*
- 736** **KINGA JACZEWSKA**  
Annelies Van Assche (2020)  
*Labor and Aesthetics in European Contemporary Dance: Dancing Precarity*
- 744** **RODRIGO CAÑETE**  
Fintan Walsh, ed. (2020)  
*Theatres of Contagion: Transmitting Early Modern to Contemporary Performance*